

【汉英珍藏本】  
世界名家精品英汉对照系列·第一辑



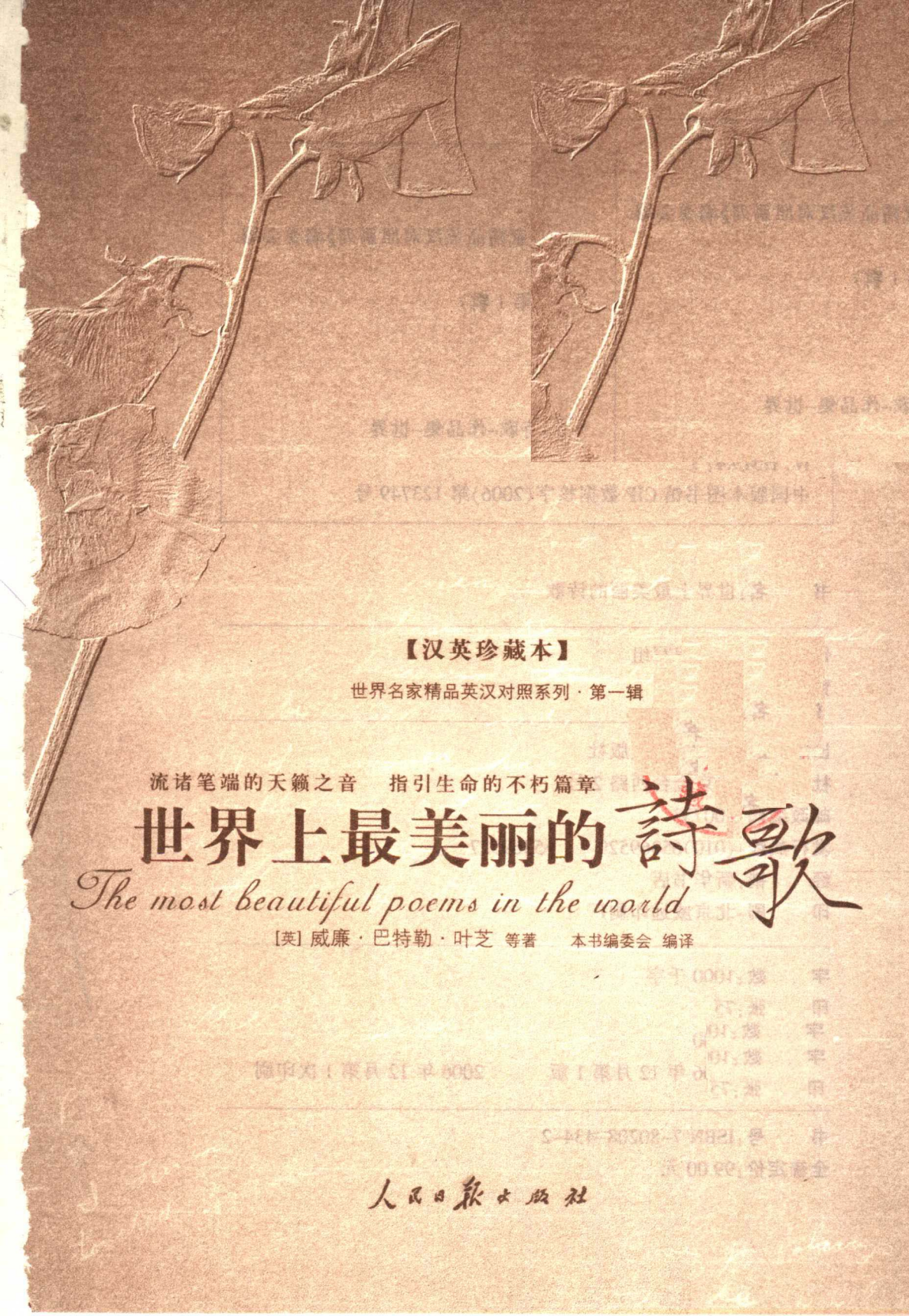
流诸笔端的天籁之音 指引生命的不朽篇章

# 世界上最美丽的诗歌

*The most beautiful poems in the world*

〔英〕威廉·巴特勒·叶芝 等著 本书编委会 编译

北京出版社



【汉英珍藏本】

世界名家精品英汉对照系列·第一辑

流诸笔端的天籁之音 指引生命的不朽篇章

# 世界上最美丽的诗歌

*The most beautiful poems in the world*

[英] 威廉·巴特勒·叶芝 等著 本书编委会 编译

人民日报出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

世界上最美丽的诗歌/《世界名家精品英汉对照系列》编委会编.

—北京:人民日报出版社,2006.12

(世界名家精品英汉对照系列.第1辑)

ISBN 7-80208-434-2

I. 世...

II. 世...

III. ①英语-汉语-对照读物②诗歌-作品集-世界

IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 123749 号

---

**书 名:**世界上最美丽的诗歌

---

**作 者:**本书编写组

**责任编辑:**邓中好

---

**出版发行:**人民日报出版社

**社 址:**北京金台西路 2 号

**邮政编码:**100733

**发行热线:**(010)65369529      65369527

**经 销:**新华书店

**印 刷:**北京威远印刷厂

---

**字 数:**1000 千字

**印 张:**75

**印 数:**5000

**印 次:**2006 年 12 月第 1 版

2006 年 12 月第 1 次印刷

---

**书 号:**ISBN 7-80208-434-2

**全套定价:**99.00 元



流诸笔端的天籁之音  
指引生命的不朽篇章

*The most beautiful poems  
in the world*

A dried rose is positioned on the left side of the page, its stem and leaves extending upwards. The background is a light beige, textured surface, possibly aged paper or parchment, with some faint, darker spots and a vertical crease on the left edge. The overall tone is warm and vintage.

# 世界上最美丽的诗歌

*The most beautiful poems in the world*

## 第一卷 平静的生活

少女如是说

The Maiden Speaks

青春的渴望

Aspirations of Youth

在学童中间

Among School Children

青春飞逝

The Flight of Youth

人生的美好年华

Fair Prime of Life

可爱的居家少女

Sweet Stay-at-home

婴孩与少女

Child and Maiden

我歌颂自己

I Sing Myself

云

The Cloud

平静的生活

The Quiet Life

孤独的割麦女

The Solitary Reaper

友谊之歌

Song of Fellowship

水仙花

The Daffodils

【德国】约翰·沃尔夫冈·歌德 /2

Johann Wolfgang Von Goethe

【英国】詹姆斯·蒙哥马利 /4

James Montgomery

【爱尔兰】威廉·巴特勒·叶芝 /6

William Butler Yeats

【美国】理查德·亨利·斯托达德 /12

Richard Henry Stoddard

【英国】威廉·华兹华斯 /13

William Wordsworth

【英国】威廉·亨利·戴维斯 /15

William Henry Davis

【英国】查尔斯·塞德利 /18

Charles Sedley

【英国】威廉·莎士比亚 /20

William Shakespeare

【英国】珀西·比希·雪莱 /22

Percy Bysshe Shelley

【英国】亚历山大·蒲柏 /29

Alexander Pope

【英国】威廉·华兹华斯 /31

William Wordsworth

【德国】约翰·沃尔夫冈·歌德 /34

Johann Wolfgang Von Goethe

【英国】威廉·华兹华斯 /37

William Wordsworth

双 溪

Two Rivulets

柳园散步

Down by the Salley Gardens

紫杜鹃

The Rhodora

野忍冬花

The Wild Honey Suckle

扫烟囱的孩子

The Chimney-sweeper

【美国】沃尔特·惠特曼 /39

Walt Whitman

【爱尔兰】威廉·巴特勒·叶芝 /41

William Butler Yeats

【美国】拉尔夫·沃尔多·爱默生 /42

Ralph Waldo Emerson

【美国】菲利普·弗瑞诺 /44

Philip Freneau

【英国】威廉·布莱克 /46

William Blake

## 第二卷 当时光已逝

致生命

To Life

十四行诗十八

Sonnet 18

回心转意

THE CONVERT

安灵曲

Requiescat

伤 逝

Desideria

山腰露营

Bivouac on a Mountain Side

临终的岁月温馨而甜蜜

Mild is the parting year, and Sweet

【英国】安娜·利蒂希娅·芭鲍德 /50

Anna Letitia Barbauld

【英国】威廉·莎士比亚 /52

William Shakespeare

【德国】约翰·沃尔夫冈·歌德 /54

Johann Wolfgang Von Goethe

【英国】麦修·阿诺德 /56

Matthew Arnold

【英国】威廉·华兹华斯 /58

William Wordsworth

【美国】沃尔特·惠特曼 /60

Walt Whitman

【英国】沃尔特·萨维奇·兰多 /62

Walter Savage Landor

她参加他的葬礼

She at His funeral

往昔的光辉

The light of Other Days

大海蕴藏着它的珍珠

The Sea Hath Its Pearls

爱的哲学

Love's Philosophy

青年女子歌

Girl's Song

青年男子歌

Young Man's Song

新的爱,新的生活

NEW LOVE, NEW LIFE

人生

Life

啊,船长!我的船长!

O Captain! My Captain!

玫瑰与园丁

The Rose and the Gardener

情人谷

He Tells of a valley Full of Lovers

安魂曲

Requiescat

当时光已逝

When Day Is Done

时间与爱情(十四行诗第65首)

Time and love (Sonnet 65)

沙与沫

Sand And Foam

【英国】托马斯·哈代 /63

Thomas Hardy

【爱尔兰】托马斯·穆尔 /65

Thomas Moore

【德国】亨利希·海涅 /68

Heinrich Heine

【英国】珀西·比希·雪莱 /70

Percy Bysshe Shelley

【英国】威廉·巴特勒·叶芝 /72

William Butler Yeats

【英国】威廉·巴特勒·叶芝 /74

William Butler Yeats

【德国】约翰·沃尔夫冈·歌德 /76

Johann Wolfgang Von Goethe

【英国】布莱恩·活勒·普罗克特 /78

Bryan Walle Procter

【美国】沃尔特·惠特曼 /80

Walt Whitman

【英国】奥斯丁·多布森 /82

Austin Dobson

【英国】威廉·巴特勒·叶芝 /84

William Butler Yeats

【英国】奥斯卡·王尔德 /85

Oscar Wilde

【印度】罗宾德拉纳德·泰戈尔 /87

Rabindranath Tagore

【英国】威廉·莎士比亚 /89

William Shakespeare

【黎巴嫩】卡里·纪伯伦 /91

Kahlil Gibran

牵 挂

SUSPENSE

绿

Green

相 约

The Meeting

守护者

The Watcher

对一位年轻妻子的祝福

Wish For A YOUNG wife

爱情并非一切

Love Is Not All

雪之歌

Snow song

依依情

Slowly

我 妻

My Wife

【英国】劳伦斯 /94

David Herbert Lawrence

【英国】劳伦斯 /95

David Herbert Lawrence

【英国】曼斯菲尔德 /96

Katherine Mansfield

【英国】赖特 /98

Judith Wright

【英国】瑞特克 /100

Theodore Roethke

【美国】埃德娜·米莱 /101

Edna st.Vincent Millay

【美国】梯斯代尔 /103

Sara Teasdale

【英国】玛丽·柯尔律治 /104

Mary Coleridge

【英国】斯蒂文生 /105

Robert Louis Stevenson

### 第三卷 假如生活欺骗了你

倦行人

The Weary Walker

哭泣的姑娘

La Figlia che Piange

离 别

DEPARTURE

【英国】托马斯·哈代 /108

Thomas Hardy

【英国】托马斯·斯特恩斯·艾略特 /110

Thomas Stearns Eliot

【德国】约翰·沃尔夫冈·歌德 /113

Johann Wolfgang Von Goethe

|                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| 奴隶的梦                          | 【美国】亨利·华兹华斯·朗费罗 /115       |
| The Slave's Dream             | Henry Wadsworth Longfellow |
| 她走在美的光影里                      | 【英国】乔治·戈登·拜伦 /119          |
| She Walks in Beauty           | George Gordon Byron        |
| 我的母亲                          | 【美国】鲁代尔德·基普林 /121          |
| Mother O'mine                 | Rudyard Kipling            |
| 丝绸帐篷                          | 【美国】罗伯特·弗罗斯特 /123          |
| The Silken Tent               | Robert Frost               |
| 假如生活欺骗了你                      | 【俄罗斯】亚历山大·塞尔盖耶维奇·普希金 /125  |
| If by Life You Were Deceived  | Alexander Pushkin          |
| 我见你哭过                         | 【英国】乔治·戈登·拜伦 /126          |
| I Saw Thee Weep               | George Gordon Byron        |
| 希腊古瓮曲                         | 【英国】约翰·济慈 /127             |
| Ode on a Grecian Urn          | John Keats                 |
| 人的四个时期                        | 【英国】威廉·巴特勒·叶芝 /131         |
| The Four Ages of Man          | William Butler Yeats       |
| 昨日时光                          | 【苏格兰】罗伯特·彭斯 /132           |
| Auld Lang Syne                | Robert Burns               |
| 想当年我们俩分手                      | 【英国】乔治·戈登·拜伦 /135          |
| When we two parted            | George Gordon Byron        |
| 当你老了                          | 【英国】威廉·巴特勒·叶芝 /138         |
| When You Are Old              | William Butler Yeats       |
| 长时间沉默以后                       | 【英国】威廉·巴特勒·叶芝 /140         |
| After Long Silence            | William Butler Yeats       |
| “高高的庄园里许多鸟”                   | 【英国】阿尔弗雷德·覃尼孙 /141         |
| Birds in the high hall-garden | Alfred Tennyson            |
| 第一次失恋                         | 【德国】约翰·沃尔夫冈·歌德 /144        |
| First Loss                    | Johann Wolfgang Von Goethe |
| 梦亡妻                           | 【英国】约翰·弥尔顿 /145            |
| On His Deceased Wife          | John Milton                |

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| 啊,我的爱人像一朵红玫瑰                | 【英国】罗伯特·彭斯 /147           |
| O My Love's Like a Red Rose | Robert Burns              |
| 我甜心的面庞                      | 【美国】约翰·韦思 /148            |
| My Sweetheart's Face        | John Wyeth                |
| 真正的爱                        | 【英国】威廉·莎士比亚 /150          |
| True Love                   | William Shakespeare       |
| 安娜贝尔丽                       | 【美国】爱伦·坡 /152             |
| Annabel Lee                 | Edgar Allan Poe           |
| 十四行诗 二十九                    | 【英国】威廉·莎士比亚 /156          |
| Sonnet 29                   | William Shakespeare       |
| 爱情小诗 30                     | 【英国】埃德蒙·斯宾塞 /158          |
| Amoretti Sonnet30           | Edmund Spenser            |
| 爱情小诗 34                     | 【英国】埃德蒙·斯宾塞 /160          |
| Amoretti Sonnet34           | Edmund Spenser            |
| 在爱情里                        | 【英国】阿尔弗莱德·丁尼生 /161        |
| In Love                     | Alfred Tennyson           |
| 我曾经爱过你                      | 【俄罗斯】亚历山大·塞尔盖耶维奇·普希金 /163 |
| I Loved You                 | Alexander Puskin          |

#### 第四卷 当温柔的声音消失时

|                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| 当温柔的声音消失时                      | 【英国】珀西·比希·雪莱 /166          |
| Music, When soft Voices Die    | Percy Bysshe Shelley       |
| 如果你能在秋天到来                      | 【美国】艾米莉·狄更生 /167           |
| If You Were Coming in the Fall | Emily Dickinson            |
| 聚首与别离                          | 【德国】约翰·沃尔夫冈·歌德 /169        |
| Welcome and Farewell           | Johann Wolfgang Von Goethe |

怀念

Remembrance

我又一次回到了昔日的梦

The Old Dream Comes Again to Me

我们得到一个儿子

Unto Us a Son Is Given

给我妻子的献辞

A Dedication to My Wife

我的姑娘,你要去哪里啊

O Mistress Mine,

Where Are You Roaming

歌

Song

印度小夜曲

Lines to an Indian Air

渴望

Longing

致水鸟

To a Waterfowl

异域乡思

Home-thoughts, from Abroad

欢乐与忧伤

On Joy and Sorrow

我们甚至遗失了

We have lost even

我爱凋谢的花朵

Have Loved Flowers that Fade

沉思而纠缠的阴影

Thinking Tangling Shadows

【英国】艾米莉·勃朗特 /172

Emily Bronte

【德国】亨利希·海涅 /175

Heinrich Heine

【英国】艾丽丝·梅内尔 /176

Alice Meynell

【英国】托马斯·斯特恩斯·艾略特 /178

Thomas Stearns Eliot

【英国】威廉·莎士比亚 /180

William Shakespeare

【英国】克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂 /181

Christina Georgina Rossetti

【英国】珀西·比希·雪莱 /183

Percy Bysshe Shelley

【德国】约翰·沃尔夫冈·歌德 /185

Johann Wolfgang Von Goethe

【美国】威廉·柯伦·布莱恩特 /188

William Cullen Bryant

【英国】罗伯特·布朗宁 /191

Robert Browning

【黎巴嫩】卡里·纪伯伦 /194

Kahlil Gibran

【智利】巴勃罗·聂鲁达 /196

Pablo Neruda

【英国】罗伯特·布里吉斯 /199

Robert Bridges

【智利】巴勃罗·聂鲁达 /202

Pablo Neruda

我不会在意

I Shall Not Care

顿悟

Sudden Light

三九

SONNET39

五月之歌

May Song

雪人

The Snow Man

厌了这一切

Tired With All These

对月

TO THE MOON

人生四季

The Human Seasons

库尔的野天鹅

The Wild Swans at Coole

咏秋

To Autumn

悲歌

A Lament

早春抒怀

Lines Written in Early Spring

【美国】莎拉·迪斯德尔 /204

Sara Teasdale

【英国】但丁·加布利耶尔·罗塞蒂 /206

Dante Gabriel Rossetti

【英国】威廉·莎士比亚 /208

William Shakespeare

【德国】约翰·沃尔夫冈·歌德 /210

Johann Wolfgang Von Goethe

【美国】华莱士·斯蒂文斯 /212

Wallace Stevens

【英国】威廉·莎士比亚 /214

William Shakespeare

【德国】约翰·沃尔夫冈·歌德 /216

Johann Wolfgang Von Goethe

【英国】约翰·济慈 /219

John Keats

【英国】威廉·巴特勒·叶芝 /221

William Butler Yeats

【英国】约翰·济慈 /224

John Keats

【英国】珀西·别希·雪莱 /227

Percy Bysshe Shelley

【英国】威廉·华兹华斯 /228

William Wordsworth

第

一

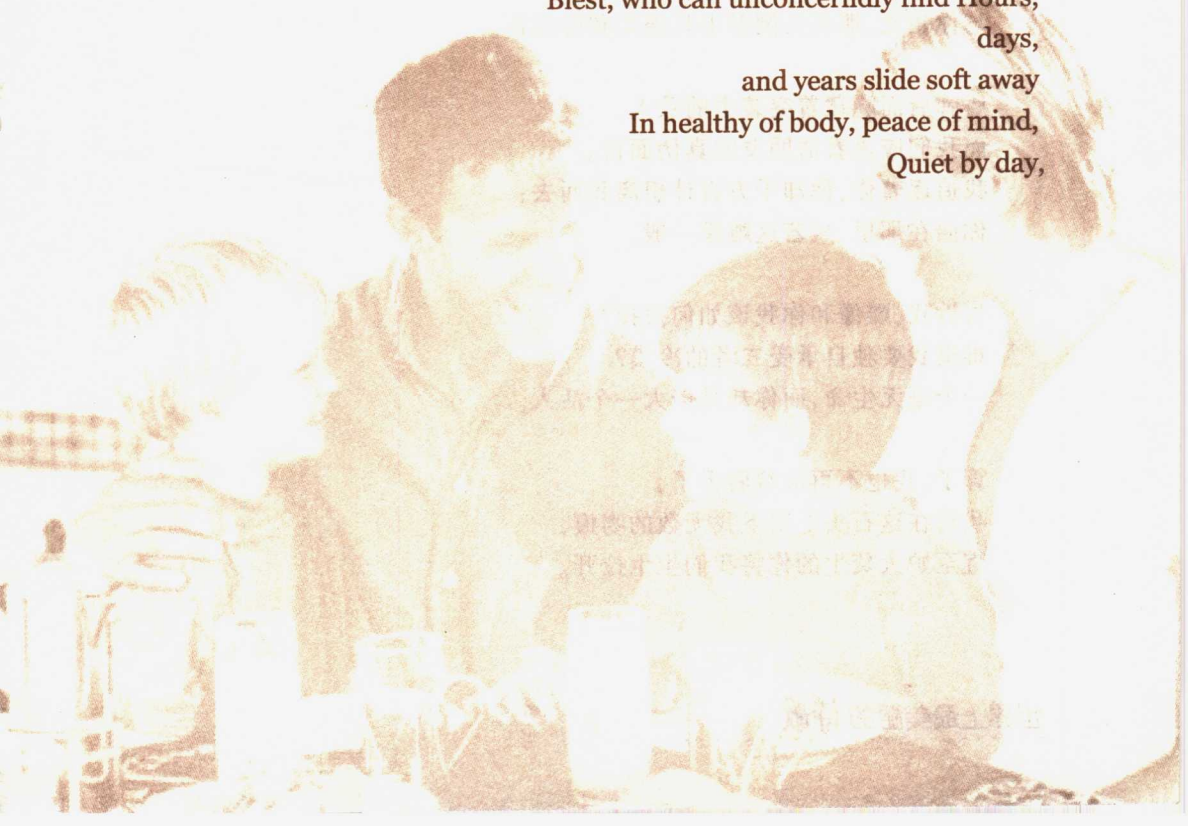
卷

# 平静的生活

## The Quiet Life

他很幸福，漫不经心地让一刻刻，  
一天天，  
一年年溜走，  
心平气和，身体也健康，  
白天平静而没忧愁，

Blest, who can unconcernedly find Hours,  
days,  
and years slide soft away  
In healthy of body, peace of mind,  
Quiet by day,



# 少女如是说

*The Maiden Speaks*

## 作者简介

约翰·沃尔夫冈·歌德 Johann Wolfgang Von Goethe (1749—1832), 18 世纪末 19 世纪初德国的伟大诗人、作家和思想家, 德国古典文学最主要的代表, 也是世界文学史上最杰出的作家之一。1749 年, 歌德生于法兰克福的一个富裕市民家庭, 大学期间受到了“狂飙突进”运动的深刻影响。歌德的写作生涯是从 10 岁开始的。1774 年秋, 《少年维特之烦恼》的出版使他一举成名。在好友席勒的促进下, 歌德创作了他的毕生巨著《浮士德》。他花了 58 年时间完成的这部巨著是他一生丰富思想的总结和艺术探索的结晶, 是堪与荷马的史诗、莎士比亚的戏剧媲美的伟大诗篇。

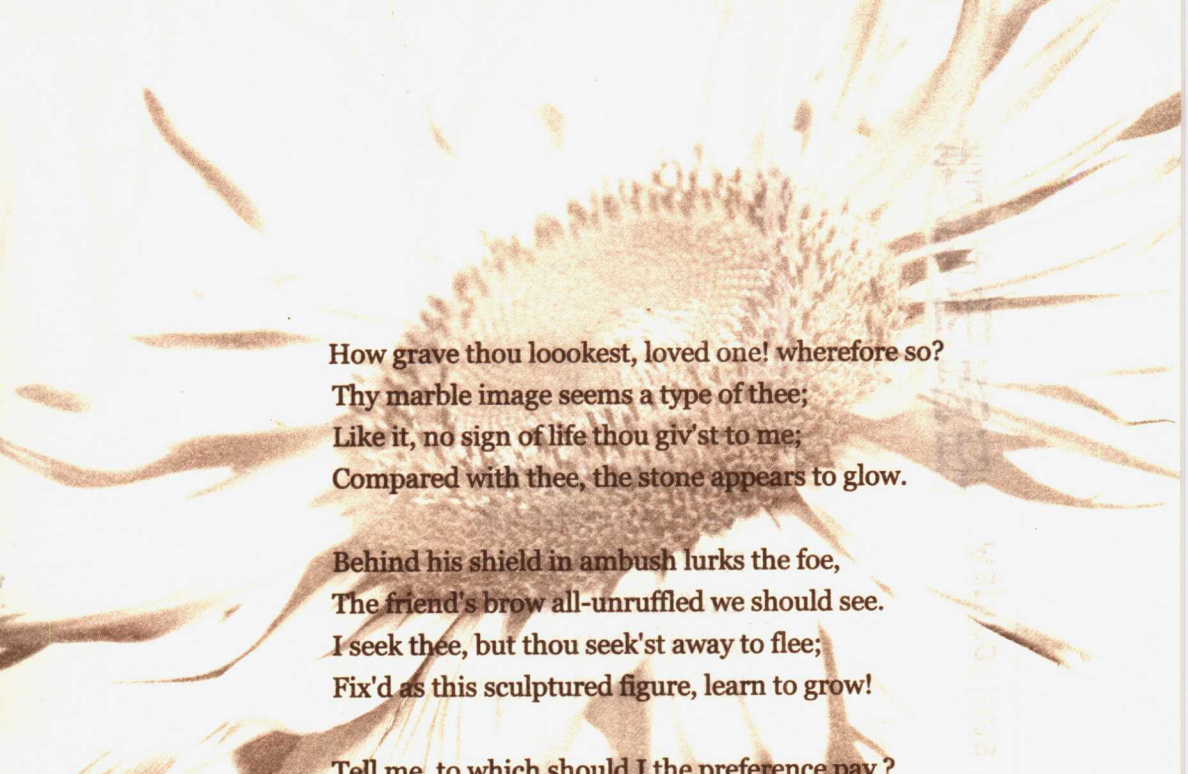
你的样子这样严厉, 爱人啊! 为何会这样?  
大理石像看起来跟你一模一样;  
跟它一样, 你尚未给我生命的迹象;  
与你相比, 那石头倒射出几缕柔和的光芒。

盾牌后面隐藏着突袭中的敌人,  
而我们应该看清朋友的真伪面目。  
我追逐着你, 你却千方百计想离我而去;  
你僵在那里, 宛若这雕像一般。

告诉我, 雕像和你我该如何抉择?  
难道我要独自承受二者的冷漠?  
一个毫无生命, 而你却是偌大一个活人。

算了, 我也不再浪费唇舌了,  
我将在这石头上留下我无数的吻痕,  
直至妒火焚生的你将我们生生拉开。





How grave thou lookest, loved one! wherefore so?  
Thy marble image seems a type of thee;  
Like it, no sign of life thou giv'st to me;  
Compared with thee, the stone appears to glow.

Behind his shield in ambush lurks the foe,  
The friend's brow all-unruffled we should see.  
I seek thee, but thou seek'st away to flee;  
Fix'd as this sculptured figure, learn to grow!

Tell me, to which should I the preference pay?  
Must I from both with coldness meet alone?  
The one is lifeless, thou with life art blest.

In short, no longer to throw words away,  
I'll fondly kiss and kiss and kiss this stone,  
Till thou dost tear me hence with envious breast.

### ✱ 作 品 赏 析

本诗作为对自己恋人的一番倾述,带有一种无奈和不理解的心情。诗中的“我”拼了命地追逐着,而“你”却想方设法想要离“我”而去。想着自己的爱人宛若僵持的雕像一般冷漠无情,所以自己也没了激情。诗中字里行间显露出自己对对方的感情还是深切,只是受不了对方的冷酷,最终无力再费唇舌的无奈之情。



# 青春的渴望

## Aspirations of Youth

【英国】詹姆斯·蒙哥马利 James Montgomery

高点，更高点儿，愿我们  
攀登上光环四射的台阶，  
我们的名字就将长存  
在我们祖国的史册里；  
快乐啊，当她被我们一声召唤，  
他就去拼搏，就去攻坚！

深点，更深点儿，让我们  
在知识的宝藏中潜发；  
自然财富和学术精品  
从学校的研究院汲取；  
但愿我们在此发掘的稀世珍宝，  
比拥有王冠的明星更加璀璨。

向前，向前，愿我们  
推动这责任的常规；  
做好事是真正的快乐，  
作秀却是真正的唯美。  
头脑会超凡脱俗地成长：  
让我们创造一个人间的天堂。

